Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoasz, syn Jehoachaza, zawrócił i odebrał z ręki Ben-Hadada,\* syna Chazaela, miasta, które (Chazael) wyrwał na wojnie z ręki Jehoachaza, jego ojca. Joasz pobił go trzy razy i odzyskał miasta Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jehoasz, syn Jehoachaza, wyrwał spod władzy Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które Chazael zdobył niegdyś w czasie wojny na jego ojcu Jehoachazie. Jehoasz zwyciężył Ben-Hadada trzykrotnie i odzyskał miasta Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoasz, syn Jehoachaza, znowu odebrał z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które podczas wojny ten zabrał z ręki jego ojca Jehoachaza. Joasz pokonał go trzy razy i odzyskał miasta Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż znowu Joaz, syn Joachazowy, odebrał miasta z ręki Benadada, syna Hazaelowego, które był wziął z rąk Joachaza, ojca jego, przez wojnę; bo po trzy kroć poraził go Joaz, i przywrócił miasta Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joas, syn Joachazów, wziął miasta z ręki Benadada, syna Hazaelowego, które był pobrał z ręki Joachaza, ojca jego, prawem wojennym. Po trzykroć go poraził Joas i przywrócił miasta Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Joasz, syn Joachaza, znowu odbił miasta z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, które ów zabrał jego ojcu, Joachazowi, na wojnie. Trzykrotnie pobił go Joasz i odzyskał miasta izraelskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoasz, syn Jehoachaza, odebrał z powrotem spod władzy Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które tenże w wyniku wojny zdobył na Jehoachazie, jego ojcu. Joasz pobił go trzykrotnie i odebrał z powrotem miasta izraelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz zaś, syn Jehoachaza, ponownie odebrał z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które ten zabrał jego ojcu, Jehoachazowi, podczas wojny. Joasz pobił go trzykrotnie i odzyskał miasta izraelskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz z powrotem odebrał z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które podczas wojny utracił jego ojciec, Joachaz. Joaszowi udało się trzy razy pokonać Ben-Hadada i w ten sposób odzyskać miasta izraelskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas, syn Joachaza, znów odebrał z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które [Chazael] zagrabił w czasie wojny Joachazowi, jego ojcu. Joas pobił go trzy razy i odzyskał miasta izraelskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Йоас син Йоахаза і забрав міста з руки сина Адера сина Азаїла, які взяв його батько в війні з руки Йоахаза. Тричі побив його Йоас і повернув міста Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz, syn Joachaza, odebrał synowi Hazaela miasta, które ten, na wojnie, oderwał od jego ojca Joachaza. Joasz trzykrotnie go pobił oraz z powrotem odebrał israelskie miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoasz, syn Jehoachaza, począł znowu odbierać z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które ten zabrał na wojnie z ręki Jehoachaza, jego ojca. Jehoasz pobił go trzy razy i odzyskał miasta Izraela. |

1. 1) Ben-Hadad, 806-796 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)